

p01 Xen, Rede des Kleokritos, übersetzt

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.01.0205%3Abook%3D2%3Achapter%3D4%3Asection%3D37>

Einführung:

404 vor Chr.: Im Bürgerkrieg der Athener haben die von den 30 Tyrannen aus Athen vertriebenen Athener ein eigenes Heer aufgestellt, schließlich eine Festung im Piräus besetzt und dort das Heer der 30 Tyrannen entscheidend geschlagen. Deren Anführer und ungefähr 70 ihrer Hopliten fielen. Die Sieger gestatten nun den Unterlegenen, die Toten vom Schlachtfeld zu bergen. In der allgemeinen Stille ergreift von den siegreichen Vertriebenen der Sprecher des Mysterienkults von Eleusis (Herold der Mysteren):

1. Κλεόκριτος δὲ ὁ τῶν μυστῶν κῆρυξ, μάλ' εὐφωτος ὢν,
Kleokritos aber, der Herold der Mysteren, sehr lauttönend seiend,
Kleokritos aber, der Herold der Mysteren, ein sehr stimmungsgewaltiger Mann
2. κατασιωπησάμενος ἔλεξεν·
Schweigen hergestellt habend sagte er:
brachte <alle> zum Schweigen und sagte:
3. ἄνδρες πολῖται, τί ἡμᾶς ἐξελαύνετε;
[Männer] Bürger, warum vertreibt ihr uns?
Mitbürger, warum vertreibt ihr uns?
4. τί ἀποκτεῖναι βούλεσθε;
Wann wollt ihr <uns> töten?
5. ἡμεῖς γὰρ ὑμᾶς κακὸν μὲν οὐδὲν πώποτε ἐποιήσαμεν,
Denn wir euch Schlechtes zwar nichts jemals haben getan;
Wir haben euch doch niemals Böses getan;
6. μετεσχῆκαμεν δὲ ὑμῖν καὶ ἱερῶν τῶν σεμνοτάτων
wir haben aber teilgenommen mit euch [sowohl] an Gottesdiensten den heiligsten
vielmehr haben wir mit euch an den heiligsten Gottesdiensten
7. καὶ θυσιῶν καὶ ἑορτῶν τῶν καλλίστων,
und Opfern und Festen den schönsten,
und Opfern sowie an den schönsten Festen teilgenommen,
8. καὶ συγχορευταὶ καὶ συμφοιτηταὶ γεγενήμεθα καὶ συστρατιῶται,
und Mitschoreuten und Mitschüler sind wir gewesen und Kameraden,
und wir sind gemeinsam Chorsänger und Schüler gewesen und Kameraden,
9. καὶ πολλὰ μεθ' ὑμῶν κεινδυνεύκαμεν καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν
und oft mit euch sind wir in Gefahr gewesen sowohl zu Lande als auch zu Wasser,
und oft haben wir mit Euch die Gefahren geteilt, zu Wasser und zu Lande,
10. ὑπὲρ τῆς κοινῆς ἀμφοτέρων ἡμῶν σωτηρίας τε καὶ ἐλευθερίας.
für die gemeinsame von beiden uns Rettung sowohl als auch Freiheit,
für die (uns beiderseits) unser aller gemeinsame Rettung und Freiheit.
11. πρὸς θεῶν πατρῶων καὶ μητρῶων
Bei den Göttern unserer Väter und Mütter
12. καὶ συγγενείας καὶ κηδεστίας καὶ ἑταιρίας
und bei Verwandtschaft und Schwägerung und Freundschaftsbund
und bei unseren Verwandtschaften, Schwägerungen und Freundschaftsbünden
13. - πάντων γὰρ τούτων πολλοὶ κοινωνοῦμεν ἀλλήλοις -
- an all dem haben wir ja vielfach Anteil miteinander -
14. αἰδούμενοι καὶ θεοῦ καὶ ἀνθρώπου
scheuend sowohl Götter als auch Menschen
in Ehrfurcht vor Göttern und Menschen

15. παύσασθε ἀμαρτάνοντες εἰς τὴν πατρίδα,
hört auf euch versündigend gegen das Vaterland,
hört auf, euch gegen das Vaterland zu versündigen,
16. καὶ μὴ πείθεσθε τοῖς ἀνοσιωτάτοις τριάκοντα,
und gehorcht den überaus gottlosen Dreißig nicht,
17. οἱ ἰδίων κερδῶν ἕνεκα ὀλίγου δεῖν πλείους ἀπεκτόνασιν Ἀθηναίων
die wegen der eigenen Vorteile fast mehr töteten der Athener
die um ihres eigenen Gewinns willen ´in acht Monaten` beinahe mehr Athener getötet haben,
18. ἐν ὀκτῶ μηνσὶν ἢ πάντες Πελοποννήσιοι
in acht Monaten als alle Peloponnesier
als alle Peloponnesier <gemeinsam>
19. δέκα ἔτη πολεμοῦντες.
10 Jahre Krieg führend.
in 10 Jahren Krieg.
20. ἐξὸν δ' ἡμῖν ἐν εἰρήνῃ πολιτεύεσθαι,
Obwohl es uns möglich gewesen wäre, in Frieden <Mit>bürger zu sein,
Obwohl es uns möglich gewesen wäre, in Frieden miteinander zu leben,
21. οὗτοι τὸν πάντων αἰσχιστόν τε καὶ χαλεπώτατον καὶ ἀνοσιώτατον >
diese den von allen gemeinsten und bösesten und frevelhaftesten >
´bereiten` diese uns untereinander` den von allen gemeinsten, bösesten, frevelhaftesten
22. > καὶ ἔχθιστον καὶ θεοῖς καὶ ἀνθρώποις πόλεμον
und feindlichsten für Götter und Menschen Krieg
und den Göttern und Menschen verhasstesten Krieg.
23. > ἡμῖν πρὸς ἀλλήλους παρέχουσιν.
°uns zueinander sie halten bereit.°
24. ἀλλ' εὖ γε μέντοι ἐπίστασθε
Aber gut gewiss freilich wisst (wisst nun genau),
Aber dessen seid euch doch sehr bewusst,
25. ὅτι καὶ τῶν νῦν ὑφ' ἡμῶν ἀποθανόντων >
dass auch von den von uns Getöten
dass ´nicht nur ihr sondern auch wir ebenfalls etliche` von denen, die wir getötet haben,
26. > οὐ μόνον ὑμεῖς ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς ἔστιν
°nicht nur ihr sondern auch wir etliche°
27. οὓς πολλὰ κατεδακρύσαμεν.
vielfach beweint haben.
vielmals zu beweinen hatten.
28. ὁ μὲν τοιαῦτα ἔλεγεν·
Dieser [zwar] sagte solches.
So etwa sprach er.
29. οἱ δὲ λοιποὶ ἄρχοντες >
Die übrigen Anführer aber,>
30. καὶ διὰ τὸ τοιαῦτα προσακούειν
auch wegen des Solches-dabei-Hörens
die obendrein dergleichen hören <mussten>,
31. > τοὺς μεθ' αὐτῶν ἀπήγαγον εἰς τὸ ἄστυ.
>führten` die mit ihnen in die Stadt weg.
>führten` ihre Leute in die Stadt <zurück>.